

N° 789.

**COSTA-RICA
ET GRANDE-BRETAGNE**

Accord relatif à l'échange des colis
postaux entre la République de
Costa-Rica et la Jamaïque, signé
à San José, le 9 septembre et à
Kingston, le 29 septembre 1924.

**COSTA RICA
AND GREAT BRITAIN**

Agreement relative to the Exchange
of Postal Parcels between the
Republic of Costa Rica and Jamaica,
signed at San José, September 9 and
at Kingston, September 29, 1924.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 789. — CONVENIO¹ RELATIVO AL CAMBIO DE PAQUETES POSTALES ENTRE JAMAICA Y LA REPUBLICA DE COSTA RICA, FIRMADO EN SAN JOSÉ EL 9 DE SEPTIEMBRE EN KINGSTON EL 29 DE SEPTIEMBRE DE 1924.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 16 décembre 1924.

La ADMINISTRACIÓN DE CORREOS DE JAMAICA por una parte, y la de la REPÚBLICA DE COSTA RICA por la otra, han convenido en establecer el cambio regular directo de paquetes postales entre ambos países, de acuerdo con lo que preceptúa el artículo 21 de la Convención² Postal de Madrid de 1920.

Las siguientes regulaciones se aplicarán tanto a los paquetes cambiados entre Jamaica y Costa Rica como a los de tránsito.

I.

El peso de los paquetes que se remitan de Jamaica a Costa Rica no podrá exceder de once libras inglesas cada uno, y el de los de Costa Rica a Jamaica, no será mayor de cinco kilogramos.

II.

1. Las dos Administraciones garantizan en su territorio el derecho de tránsito de paquetes postales procedentes de o dirigidos a cualquiera de los países con los cuales tengan establecido

No. 789. — AGREEMENT¹ RELATIVE TO THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE REPUBLIC OF COSTA RICA AND JAMAICA, SIGNED AT SAN JOSÉ, SEPTEMBER 9, AND AT KINGSTON, SEPTEMBER 29, 1924.

English and Spanish official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place December 16, 1924.

THE POSTAL ADMINISTRATION OF JAMAICA; on the one part, and that of the REPUBLIC OF COSTA RICA, on the other, have agreed to establish regular direct exchange of postal parcels between the two countries in accordance with Article 21 of the Postal Union Convention² of Madrid of 1920.

The following regulations shall be applied to parcels exchanged between Jamaica and Costa Rica as well as to those in transit :

I.

The weight of parcels sent from Jamaica to Costa Rica shall not exceed eleven English pounds each, and that of those from Costa Rica to Jamaica shall not be more than five kilogrammes.

II.

1. The two Administrations guarantee in their territory the right of transit of postal parcels proceeding from or addressed to any of the countries with which they have established

¹ Cet accord ne comporte pas de ratification.

² Voir renvoi 2 page 62 de ce volume.

¹ This Agreement is not subject to ratification.

² See footnote 2 page 62 of this volume.

un servicio de paquetes postales, y contraen la responsabilidad por paquetes en tránsito, dentro de los límites que determina el artículo X del presente Convenio.

2. Salvo arreglo contrario entre las Administraciones, el transporte de los paquetes despachados en tránsito se efectuará « al descubierto ».

III.

Es obligatorio el pago previo del porte de los paquetes, excepto de aquellos que se reexpidan.

IV.

1. La tarifa que regirá para los paquetes postales entre Jamaica y Costa Rica, será como sigue :

Originarios de Costa Rica :

por cada paquete que no exceda de cuatrocientos sesenta gramos, doce centavos oro americano, y por cada cuatrocientos sesenta gramos adicionales o fracción, doce centavos oro americano.

Originarios de Jamaica :

por cada paquete que no exceda de una libra de peso, seis peniques, y por cada libra adicional o fracción, seis peniques.

2. Quedará a beneficio de cada Administración el importe de los derechos de franqueo que ellas perciban en sus territorios, excepto de aquellos paquetes que pasen en tránsito para otras Administraciones.

V.

Cuando se trate de paquetes procedentes de o dirigidos a uno de ambos países, que tengan que pasar en tránsito por el otro, le serán acreditadas a la oficina de correos del país intermediario las sumas que le correspondan por el transporte de tales paquetes, según las tarifas que se comunicarán recíprocamente.

VI.

La Oficina Postal del país de destino podrá recaudar de los destinatarios, por la entrega de

a Parcels Post and assume responsibility for parcels in transit within the limits of Article X of this Agreement.

2. In the absence of arrangements to the contrary between the Administrations, the conveyance of parcels sent in transit shall be effected " A découvert ".

III.

Prepayment of the postage of parcels is obligatory except for those that are re-despatched.

IV.

1. The ruling tariff for postal parcels between Jamaica and Costa Rica shall be as follows :

Originating from Costa Rica :

for every parcel not exceeding four hundred and sixty grammes, twelve cents American gold; and for every four hundred and sixty grammes additional or fractional part thereof, twelve cents American gold.

Originating from Jamaica :

for every parcel not exceeding one pound in weight, sixpence; for every additional pound or fractional part thereof, sixpence.

2. Each Administration will retain the whole of the postage they collect in their territories, except for such parcels as are sent in transit for other Administrations.

V.

In cases where parcels proceeding from or addressed to either of the countries have to pass in transit through the other, the post office of the intermediary country should be credited with the sums due to it for transport of such parcels according to the tariffs that will be reciprocally settled.

VI.

The Post Office of the country of destination may collect from the addressees, for the delivery

los paquetes y para el cumplimiento de las formalidades de Aduana, un impuesto que no exceda de doce centavos oro americano, o su equivalente por cada paquete, además de los derechos de Aduana que le correspondan.

VII.

Los paquetes a los cuales se aplica el presente Convenio estarán exentos del pago de cualquier otro impuesto, fuera de los determinados en los artículos del mismo.

VIII.

Para la reexpedición, de los paquetes de un país a otro, así como para la devolución de los que no hayan sido entregados, se cobrar   un impuesto suplementario, de acuerdo con las bases de los derechos fijados por los artículos IV y V, que sera pagado por los destinatarios o los remitentes, según el caso.

IX.

1. Queda prohibido remitir por paquete postal :

- a) Cartas o comunicaciones que tengan el carácter de cartas ; animales vivos, excepto abejas consignadas al Director de Agricultura de Jamaica, y artículos cuya admisión no est   autorizada por las leyes aduaneras u otras leyes y reglamentos de cada país. (No obstante todo paquete podrá contener una factura abierta, arreglada en la forma más simple).
 - b) Explosivos o materias inflamables y, en general, todo artículo cuya conducción sea peligrosa.
2. Los paquetes no podrán contener otros bultos con dirección diferente a la que ellos ostenten.
3. Si fuere despachado de una a otra Administración algún paquete que contravenga estas disposiciones, la última procederá de acuerdo con las formalidades que prescriben sus leyes y reglamentos.
4. Las dos Administraciones se proporcionaran mutuamente una lista de los artículos

of the parcels and for fulfilment of Customs formalities, a tax not exceeding twelve cents American gold or its equivalent for each parcel, in addition to the Customs duties leviable thereon.

VII.

Parcels to which the present Agreement applies shall be exempt from payment of any other tax beyond those fixed in the articles of this Agreement.

VIII.

For the re-despatch of parcels from one country to another, as well as for the return of those that shall not have been delivered, additional postage will be charged in accordance with the bases of the rates fixed by Articles IV and V, which shall be paid by the addressees or senders, as the case may be.

IX.

1. It is prohibited to send by postal parcel :

- (a) Letters or communications of the character of letters ; live animals, except bees consigned to the Director of Agriculture of Jamaica, and any other articles the admission of which is not authorised by the Customs laws or other laws and regulations of each country. (Notwithstanding, each parcel may contain an open invoice, drawn up in the simplest form.)
 - (b) Explosives or inflammable materials and in general any article the carriage of which may be dangerous.
2. It is prohibited to enclose in a parcel another package addressed to some other person or persons.
3. If any parcel that contravenes these arrangements should be despatched from one Administration to another, it shall be dealt with in accordance with the laws and regulations of the country of destination prescribed in such cases.
4. The two Administrations will mutually draw up a list of prohibited articles without

prohibidos, sin contraer por este motivo ninguna responsabilidad con las autoridades de policía o aduaneras o con los remitentes de los paquetes.

X.

1. En todos los casos de pérdida sustracción o avería, excepto en aquellos que están fuera de control, el remitente o en su defecto o a solicitud suya, el destinatario tendrá derecho a una indemnización que corresponda al valor actual de la pérdida, sustracción o daño, a menos que la pérdida provenga de descuido o negligencia del remitente, o de la naturaleza misma del artículo, siempre que esta indemnización no sea mayor de veinticinco francos oro. El remitente de un paquete que se haya perdido o cuyo contenido haya sido completamente dañado en el servicio postal, tendrá asimismo derecho a la devolución del porte que hubiere pagado.

2. La obligación de pagar la indemnización incumbe a la Administración de la cual dependa la oficina despachadora. Esta Administración se reserva el derecho de obtener de la Administración responsable es decir, aquella en cuyo territorio o servicio ha tenido lugar la pérdida o el daño, el reembolso del importe de la indemnización pagada que deberá incluir el valor del porte si se tratare de un paquete perdido o cuyo contenido haya sido completamente dañado en el servicio postal.

3. Mientras no se demuestre lo contrario, la responsabilidad corresponderá a la Administración que habiendo recibido el paquete sin formular ninguna observación no pueda comprobar su entrega al destinatario, o, si se tratare de un paquete en tránsito, su remisión regular a la siguiente Administración.

4. El pago de la indemnización al remitente o destinatario deberá efectuarse tan pronto como sea posible, y lo más tarde en el término de un año después de haberse hecho la solicitud al efecto. La Administración responsable estará obligada a reembolsar sin tardanza el importe de la indemnización pagada. El país de origen queda, sin embargo autorizado para pagar al remitente, por cuenta del país de destino, que debidamente informado del reclamo, ha dejado transcurrir nueve meses sin arreglar el asunto.

5. Es entendido que no se atenderá solicitud alguna referente a indemnizaciones, si no se formula dentro del plazo de un año, a contar

thereby contracting any responsibility with the police or Customs authorities or with the senders of parcels.

X.

1. In all cases of loss, abstraction or damage, except such as are beyond control, the sender, or in his absence or at his request the addressee, shall have a right to indemnity corresponding to the actual value of the loss, abstraction or damage, unless this loss arises from carelessness or negligence of the sender or from the nature of the article, provided that this indemnity be not more than twenty-five francs gold. The sender of a parcel that may have been lost or whose contents may have been completely injured in the postal service shall likewise have a right to the return of the postage he may have paid.

2. The obligation to pay the indemnity falls on the Administration to which the despatching office is subordinate. This Administration reserves to itself the right to obtain from the Administration responsible — that is to say, the one in whose territory or service the loss or damage has occurred — refundment of the amount of compensation paid, which should include amount of postage in the case of a parcel which has been lost or of which the contents have been completely destroyed in the post.

3. Until the contrary is shown, responsibility will attach to the Administration which, having received the parcel without making any observation, cannot prove its delivery to the addressee; or if it be a case of a parcel in transit, its regular transmission to the next Administration.

4. Payment of the indemnity to the sender or the addressee should be made as early as possible and at latest within a year after application was made. The Administration responsible will be bound to make good, without delay, the amount of the indemnity paid. The country of origin is, however, authorised to settle with the sender on behalf of the country of destination which, duly informed of the application, has let nine months pass without settling the matter.

5. It is understood that no application for indemnities will be entertained if not made within the period of one year, counting from the

desde la fecha en que se depositó el paquete respectivo en el correo; transcurrido este plazo no habrá ningún derecho para, hacer reclamaciones por dicho concepto.

6. Si la pérdida, sustracción o daño hubiese ocurrido durante el transporte entre las oficinas de cambio de ambos países y no fuere posible constatar en cual de los dos o en cuyo servicio ocurrió este cada Administración pagará la mitad de la indemnización.

7. La responsabilidad de las Administraciones cesa tan pronto como los dueños de los paquetes acepten la entrega de éstos, sin reserva.

XI.

El valor de los receptáculos en que se cambien, los paquetes entre los dos países será sufragado por partes iguales entre las Administraciones interesadas.

XII.

I. La legislación interna de los dos países continuará siendo aplicable con respecto a todo lo que no pueda ser previsto en las estipulaciones de sus leyes o reglamentos relativos al servicio de paquetes postales.

XIII.

Ambas Administraciones indicarán las oficinas o localidades que designen para el cambio internacional de paquetes postales, regularán la forma en que éstos habrán de expedirse y dictarán todas las demás medidas de orden y detalle necesarias para asegurar el cumplimiento del presente convenio.

XIV.

Las dos Administraciones Postales se reservan el derecho de arreglar, por acuerdo mutuo, hasta donde sus leyes y reglamentos lo permitan, el establecimiento del seguro, de la entrega inmediata, del aviso de recibo, de la aceptación por parte del remitente de la responsabilidad por derechos de Aduana y otros gastos y el cobro de los gastos comerciales al efectuar la entrega (Reembolso).

date on which the respective parcel was posted. After the expiry of that period there will be no right to make claims in that regard.

6. If the loss, abstraction or damage should have occurred whilst in transit between one country and the other, it should not be possible to prove in which of the two countries or in whose service it occurred, each Administration shall pay half the indemnity.

7. The responsibility of the Administrations ceases as soon as the owners of the parcels have accepted delivery thereof without reservation.

XI.

The cost of the receptacles in which parcels are exchanged between the two countries shall be shared equally by the interested Administrations.

XII.

The internal legislation of the two countries shall continue to be applicable to all that may not have been provided for in the stipulations of their laws or regulations that are applied to the postal parcel service.

XIII.

Both Administrations will indicate the offices or localities they designate for the international exchange of postal parcels, will regulate the form in which these must be forwarded, and will lay down all other measures as to order and detail necessary to secure the carrying out of this Agreement.

XIV.

The two Postal Administrations reserve the right to arrange by mutual consent, so far as their respective laws and regulations permit, for the introduction of the systems of insurance, of express delivery, of the issue of acknowledgments of delivery, of the acceptance by the sender of responsibility for Customs and other charges, and of the collection of trade charges on delivery. (Remboursement.)

XV.

Este Convenio empezará a regir en la fecha que sea fijada por ambas Administraciones, y cesará cuando una de las partes lo notifique a la otra con un año de anticipación.

En fe de lo cual los suscritos, debidamente autorizados para este efecto por sus respectivos Gobiernos, firman este Convenio y estampan en él sus sellos.

Hecho, por duplicado en San José el día 9 de setiembre de 1924, y en Kingston el día 29 de setiembre de 1924.

(Firmado) RICARDO PADILLA.

XV.

This Agreement shall come into force on the date fixed by both Administrations and shall cease when one of the Parties notifies the other one year in advance.

In faith of which, the undersigned, duly authorised for this purpose by their respective Governments, sign this Agreement and affix their seals.

Done in duplicate, at San José, the 9th day of September, 1924, and at Kingston, the 29th day of September, 1924.

(Signed) ELLIS WOLFE.
Postmaster for Jamaica.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 789. — ACCORD RELATIF A L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA ET LA JAMAÏQUE, SIGNÉ A SAN JOSÉ, LE 9 SEPTEMBRE, A KINGSTON, LE 29 SEPTEMBRE 1924.

L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA JAMAÏQUE, d'une part, et celle de la RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA, d'autre part, sont convenues d'établir l'échange régulier direct des colis postaux entre les deux pays, conformément à l'article 21 de la Convention postale de Madrid de 1920.

Les règlements suivants s'appliqueront à la fois aux colis échangés entre la Jamaïque et Costa-Rica et aux colis en transit.

I.

Le poids des colis postaux expédiés de la Jamaïque à Costa-Rica ne devra pas dépasser onze livres anglaises, et celui des colis expédiés de Costa-Rica à la Jamaïque ne devra pas être supérieur à cinq kilogrammes.

II.

1. Les deux Administrations garantissent sur leur territoire le droit de transit pour les colis postaux en provenance ou à destination de l'un quelconque des pays avec lesquels elles ont établi

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.